

# Inhalt

**Abkürzungsverzeichnis — XIII**

**Abbildungsverzeichnis — XV**

**Tabellenverzeichnis — XVII**

## **1 Einleitung — 1**

- 1.1 Forschungsinteresse und das theoretische Argument: Asymmetrie und sprachliche (Metaphern-)Weltbilder in der kognitiven Sprachwissenschaft und in der Diskurslinguistik — **1**
- 1.2 Erkenntniszugang, Zielsetzungen und Forschungsfragen — **3**
- 1.3 Empirischer Kontext der Arbeit — **8**
- 1.3.1 Parallelkorpora in kontrastiven Studien — **8**
- 1.3.2 Das untersuchte Parallelkorpus: „Ich und Kaminski“ in deutscher Sprache und in ungarischer Übersetzung — **8**
- 1.4 Aufbau dieser Studie — **9**

## **2 Theoretischer Problemhorizont — 10**

- 2.1 Vorgängermodelle von Asymmetrieforschungen — **10**
- 2.1.1 Die Begriffe „Symmetrie“ und „Asymmetrie“ in der Philosophie — **10**
- 2.1.2 Der Begriff „Asymmetrie“ in Disziplinen der Sprachwissenschaft — **11**
- 2.1.3 Asymmetrien in der Übersetzungswissenschaft — **14**
- 2.1.4 Sprachliche Asymmetrien in dieser Studie — **21**
- 2.2 Linguistische Ansätze zu Metaphern in der modernen Sprachwissenschaft — **21**
- 2.2.1 Terminologische Breite des Metaphernbegriffes — **21**
- 2.2.2 Zusammenfassender Überblick über die in der Arbeit erörterten Metaphernbegriffe — **29**
- 2.2.3 Exkurs zur kognitiven Metapherntheorie nach Lakoff und Johnson (2003) — **30**
- 2.3 Das Diskursdynamik-Framework für Metaphern — **37**
- 2.3.1 Terminologische Breite des Diskursbegriffs — **37**
- 2.3.2 Diskurs und Metapher als komplexe, dynamische Systeme — **41**
- 2.3.3 Rolle der Diskursdynamik in der Metaphernanalyse — **43**
- 2.3.4 Systematische Metaphern im Rahmen des Diskursdynamik-Frameworks — **47**

2.3.5	Unterschiede zwischen systematischen und konzeptuellen Metaphern — <b>47</b>
2.3.6	Systematizität im Metapherngebrauch — <b>48</b>
2.4	Zwischenfazit zum theoretischen Teil — <b>52</b>
<b>3</b>	<b>Forschungsbezogene Bemerkungen zum literarischen Korpus „Ich und Kaminski“ — 55</b>
3.1	Inhaltlicher Rahmen des Korpus — <b>55</b>
3.2	Interpretationsmöglichkeiten zum Themenkomplex „Dunkelheit“ in „Ich und Kaminski“ — <b>57</b>
<b>4</b>	<b>Arbeitsmethodologische Überlegungen zu dieser Untersuchung — 64</b>
4.1	Metaphernidentifizierung mit der MIPVU — <b>64</b>
4.1.1	Indirekte Metaphern — <b>68</b>
4.1.2	Direkte Metaphern — <b>68</b>
4.1.3	Metapher-Flags — <b>69</b>
4.2	Operationalisierung der MIPVU für die Studie nach dem Diskursdynamik-Framework — <b>70</b>
4.2.1	Metaphern als Multiworteinheiten — <b>70</b>
4.2.2	Metaphern auf der Ersten und auf der Zweiten Ebene — <b>71</b>
4.2.3	Metonymien und Metaphtonymie — <b>72</b>
4.3	Metaphernidentifizierung in der Praxis — <b>75</b>
4.4	Arbeit mit der DIMEAN — <b>77</b>
4.5	Vorbereitung der Analyse: Bedeutungsübersicht des Themenkomplexes „Dunkelheit“ — <b>79</b>
<b>5</b>	<b>Empirische Metaphernbelege und Analyse — 82</b>
5.1	Systematische Analyse der Diskursmetaphorik zum Themenkomplex „Dunkelheit“: Ergebnisse der Datenerhebung — <b>82</b>
5.1.1	Analyse auf der Mikroebene – Teil I: Reichweite der lexikalischen Quelldomänfelder <i>DUNKELHEIT</i> im deutschen und im ungarischen Diskurs „Ich und Kaminski“ — <b>85</b>
5.1.2	Analyse auf der Makroebene – Teil II: Reichweite der Quelldomäne <i>DUNKELHEIT</i> im deutschen und im ungarischen Diskurs „Ich und Kaminski“ — <b>122</b>
5.1.3	Diskussion und Einordnung der Analyseergebnisse auf der Makroebene: Lexikalische Quelldomänfelder und Reichweite der Quelldomäne <i>DUNKELHEIT</i> — <b>185</b>

5.2	Sprachliche Asymmetrien im Metaphernbefund: Lexik und Semantik — 188
5.2.1	Asymmetrien durch Bedeutungskonkretisierung — 189
5.2.2	Komplette Transformation — 198
5.2.3	Bedeutungsergänzung — 206
5.2.4	Bedeutungsauslassung — 208
5.2.5	Bedeutungsgeneralisierung — 211
5.2.6	Antonyme Übersetzung — 213
5.2.7	Bedeutungsverlegung — 214
5.3	Sprachliche Asymmetrien im Metaphernbefund: Grammatik — 216
5.3.1	Grammatische Auslassung — 218
5.3.2	Grammatischer Wechsel — 220
5.3.3	Grammatische Verlegung — 228
5.3.4	Grammatischer Einschub — 236
5.3.5	Grammatische Auflösung — 239
5.3.6	Grammatische Verschmelzung — 241
5.3.7	Grammatische Konkretisierung — 244
5.3.8	Diskussion und Einordnung der Ergebnisse auf der Mikroebene: Lexik/Semantik und Grammatik — 245

## 6 Fazit — 250

## Literaturverzeichnis — 255

## Anhang

### Tabellen zu den Metaphernfokusgruppen mit Interlinearglossierung — 265

### Tabellen zur MIPVU-Analyse der erhobenen Daten — 343

## Sachregister — 415